31971L0304

L 185/1 *ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV* 15.8.1971

SMERNICA RADY

z 26. júla 1971

o zrušení obmedzení slobody poskytovania služieb pri verejnom obstarávaní prác a o uzatváraní verejných zmlúv na zhotovenie prác so zhotoviteľmi pôsobiacimi prostredníctvom agentúr alebo pobočiek

(C 71/304/EHS)

RADA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva, najmä na jej článok 54 ods. 2 a článok 63 ods. 2,

so zreteľom na Všeobecný program zrušenia obmedzení slobody usadiť sa ([1]), najmä na jeho hlavu IV B,

so zreteľom na Všeobecný program zrušenia obmedzení slobody poskytovania služieb ([1]), najmä na jeho hlavu V C písm. e) bod 1,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu ([2]),

so zreteľom na stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru ([3]),

keďže podrobné ustanovenia pre dosiahnutie slobody usadiť sa a poskytovania služieb a podrobné ustanovenia týkajúce sa prechodných opatrení už boli prijaté, pokiaľ ide o činnosti samostatne zárobkovo činných osôb, ktoré spadajú do hlavnej skupiny ISIC 40, smernicami Rady 64/427/EHS a 64/429/EHS zo 7. júla 1964 ([4]); keďže v súlade s týmito smernicami obstarávatelia nesmú uplatňovať voči fyzickým alebo právnickým osobám, s ktorými bola verejná zmluva uzavretá, diskrimináciu založenú na štátnej príslušnosti subdodávateľov; keďže obmedzenia sú dočasne prípustné len pri uzatváraní verejných zmlúv na zhotovenie prác, ak sa tieto týkajú účasti na verejnom obstarávaní prác spôsobom zabezpečenia služieb alebo prostredníctvom zastúpenia alebo pobočiek; keďže následne ustanovenia horeuvedených smerníc sú všeobecne aplikovateľné, a preto je zbytočné ich znovu uvádzať v tejto smernici;

keďže verejné zmluvy na zhotovenie prác spadajúcich do hlavnej skupiny ISIC 40 môžu byť uzatvárané s osobami alebo realizované osobami, ktoré majú koncesie udelené štátnymi, regionálnymi alebo miestnymi úradmi, alebo inými právnickými osobami, ktoré sa spravujú verejným právom; keďže táto smernica musí z tohto dôvodu zahŕňať vo svojom rozsahu platnosti také verejné zákazky, ktoré reprezentujú značný počet prác; keďže inak by mohol byť jej rozsah platnosti podstatne redukovaný;

keďže Zmluva o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu obsahuje v článku 97 osobitné ustanovenie, týkajúce sa výstavby jadrových zariadení vedeckej alebo priemyselnej povahy; keďže v súlade s článkom 232 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva, musia byť také prípady vylúčené z pôsobnosti tejto smernice;

keďže od prijatia všeobecných programov, Európske hospodárske spoločenstvo navrhlo svoju vlastnú nomenklatúru priemyselných činností nazvanú „Nomenklatúra priemyselných činností v Európskych spoločenstvách“ (NICE); keďže táto nomenklatúra, ktorá odkazuje na národné nomenklatúry, je z toho dôvodu lepšie adaptovaná na potreby členských štátov než nomenklatúra ISIC („Medzinárodná odvetvová klasifikácia ekonomických činností“, „Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique (CITI)“); keďže by mala byť z tohto dôvodu používaná klasifikácia NICE za predpokladu, že nespôsobí zmeny časového rozvrhu stanoveného vo všeobecných programoch, ktorý odkazuje na nomenklatúru ISIC; keďže použitie nomenklatúry NICE nemôže mať taký účinok;

keďže vo verejných zmluvách na zhotovenie prác sa často dokazuje na technické špecifikácie; keďže Rada vo svojom vyhlásení pri príležitosti prijatia všeobecných programov stanovila, že technické špecifikácie by nemali obsahovať žiadne diskriminačné klauzuly; keďže následne je nevyhnutné zahrnúť určité podrobnosti o tejto záležitosti do smernice;

keďže ustanovenia uplatniteľné na všetky činnosti samostatne zárobkovo činných osôb a súvisiace s pohybom a pobytom osôb požívajúcich práva usadiť sa a slobody poskytovať služby sú alebo budú podliehať osobitným smerniciam; keďže systém uplatňovaný na zamestnancov sprevádzajúcich osoby poskytujúce služby, alebo konajúcich na ich účet, sa spravuje ustanoveniami prijatými podľa článkov 48 a 49 zmluvy,

PRIJALA TÚTO SMERNICU:

Článok 1

Členské štáty zrušia, pokiaľ ide o fyzické osoby a spoločnosti, na ktoré sa vzťahuje hlava I všeobecných programov

([1]) Ú.v. ES 2, 15.1.1962, s. 36/62.
([2]) Ú.v. ES 62, 12.4.1965, s. 883/65.
([3]) Ú.v. ES 13, 29.1.1965, s. 158/65.
([4]) Ú.v. ES 117, 23.7.1964, s. 1863/64 a s. 1880/64.

a ktoré poskytujú služby alebo pôsobia prostredníctvom agentúr alebo pobočiek, (ďalej len „oprávnené osoby“), obmedzenia uvedené v hlave III týchto všeobecných programov, ktoré majú vplyv na právo na prístup, uzatváranie zmlúv, účasť alebo vykonávanie verejných zmlúv na zhotovenie prác na účet štátnych, regionálnych alebo miestnych orgánov, alebo právnických osôb, ktoré sa spravujú verejným právom.

Článok 2

1. Ustanovenia tejto smernice sa uplatnia na činnosti samostatne zárobkovo činných osôb, ktoré patria do hlavnej skupiny ISIC 40 v prílohe I k všeobecnému programu na zrušenie obmedzení slobody usadiť sa. Také činnosti zodpovedajú činnostiam spadajúcim do hlavnej skupiny ISIC 40 „Nomenklatúry priemyselných činností v Európskych spoločenstvách“ (NICE); sú uvedené v prílohe k tejto smernici.

2. Smernica sa neuplatní na:

a) priemyselné zariadenia mechanického, elektrického alebo energiu vyrábajúceho typu, s výnimkou akýchkoľvek častí takých zariadení, ktoré patria do oblasti stavebníctva alebo stavebného inžinierstva;

b) výstavbu jadrových zariadení vedeckej alebo priemyselnej povahy;

c) výkopové práce, hĺbenie šácht, bagrovacie práce a práce na odstránenie odpadu vykonávané v súvislosti s ťažbou nerastov (baníctvo a ťažba minerálov).

Článok 3

1. Členské štáty zrušia najmä nasledovné obmedzenia:

a) tie, ktoré bránia oprávneným osobám poskytovať služby za tých istých podmienok a s tými istými právami, aké majú štátni príslušníci tohto štátu; obmedzenia, ktoré treba zrušiť, zahŕňajú najmä ustanovenia zákonov, iných právnych predpisov alebo správnych opatrení, alebo také správne postupy, ktoré ukladajú alebo umožňujú diskriminačné zaobchádzanie v neprospech oprávnených osôb, a to zo strany fyzických alebo právnických osôb, s ktorými bola uzavretá verejná zmluva na zhotovenie alebo riadenie prác, alebo riadenie verejných služieb prostredníctvom udelenia zvláštnych alebo výlučných práv týkajúcich sa verejných zmlúv a ktoré môžu následne uzavierať zmluvy na tieto práce;

b) existujúce z dôvodu správnych postupov, ktorých výsledkom je diskriminačné zaobchádzanie s oprávnenými osobami v porovnaní s postupmi použitými voči vlastným štátnym príslušníkom;

c) existujúcimi z dôvodu opatrení alebo postupov, ktoré napriek tomu, že sa uplatňujú bez ohľadu na štátnu príslušnosť, bránia s určitými výhradami alebo zásadne štátnym príslušníkom iných členských štátov vo výkone odborných alebo obchodných činností; medzi obmedzenia, ktoré treba zrušiť, patria najmä diskriminačné technické špecifikácie; tieto sa však nepovažujú za diskriminačné, ak sú odôvodnené tým, že budú predmetom verejnej zmluvy.

2. Členské štáty najmä zabezpečia, aby:

a) oprávnené osoby mohli získať na účely vykonávania prác na ich území, za tých istých podmienok ako vlastní štátni príslušníci, rôzne formy úveru, podpory a príspevku, zabezpečované na tento účel verejnoprávnymi orgánmi;

b) oprávnené osoby mali prístup bez obmedzenia a v každom prípade za tých istých podmienok ako vlastní štátni príslušníci k zdrojom zásobovania, ktoré môže zabezpečiť štát a ktoré potrebujú na vykonanie svojej verejnej zmluvy.

Článok 4

Členské štáty prijmú opatrenia nevyhnutné na dosiahnutie súladu s touto smernicou v priebehu dvanástich mesiacov od jej oznámenia a bezodkladne o tom informujú Komisiu.

Článok 5

Táto smernica je adresovaná členským štátom.

V Bruseli 26. júla 1971

Za Radu

predseda

A. MORO

PRÍLOHA

ZOZNAM ODBORNÝCH OBCHODNÝCH ČINNOSTÍ
uvedených v Nomenklatúre priemyselných činností v Európskych spoločenstvách
(NICE)

Hlavná skupina	*Skupina*		
40			VÝSTAVBA
	400		Výstavba (nešpecializovaná); demolácie
		400.1	Nešpecializovaná výstavba
		400.2	Demolácie
	401		Výstavba budov (obytných alebo iných)
		401.1	Všeobecné stavebné práce
		401.2	Zastrešovanie
		401.3	Stavba komínov a pecí
		401.4	Izolácia voči poveternostným vplyvom
		401.5	Obnova a údržba fasád
		401.6	Stavba lešenia
		401.7	Ostatné stavebné činnosti (vrátane stavebných konštrukčných prác)
	402		Stavebné inžinierstvo; stavba ciest, mostov, železníc atď.
		402.1	Všeobecné stavebné inžinierstvo
		402.2	Zemné práce
		402.3	Stavba pozemných inžinierskych konštrukcií (nad alebo pod zemou)
		402.4	Výstavba inžinierskych stavieb vnútrozemských vodných ciest alebo námorných inžinierskych stavieb
		402.5	Výstavba diaľnic (vrátane letiskových stavieb a vzletových a pristávacích dráh)
		402.6	Špecializované činnosti v ostatných oblastiach stavebného inžinierstva (vrátane inštalácie dopravných značiek a signalizácie a námorných navigačných značiek, inštalovania potrubí a diaľkovodných potrubí pre plyn, ropu, vodu, inštalácie elektrických a telekomunikačných vedení)
	403		Inštalačné práce
		403.1	Všeobecné inštalačné práce
		403.2	Služby (inštalácia zariadení pre plyn, vodu a sanitárne vybavenie)
		403.3	Inštalácia vykurovania a ventilácie (inštalácia ústredného kúrenia, klimatizačných a ventilačných zariadení)
		403.4	Izolácia tepelná, zvuková a vibračná
		403.5	Elektrická inštalácia
		403.6	Inštalácia antén, hromozvodov, telefónov atď.
	404		Dekoračné a dokončovacie práce
		404.1	Všeobecné dekoračné a dokončovacie práce
		404.2	Omietanie
		404.3	Stolárske a tesárske práce s osobitným zreteľom na inštaláciu drevených zariadení (vrátane položenia drevených podláh)
		404.4	Maľovanie a hladenie, tapetovanie
		404.5	Kladenie obkladov a podlahových krytín, obkladanie stien (kladenie dlažby, iných podlahových krytín a adhéznych povrchových materiálov)
		404.6	Rôzne dokončovacie práce (vrátane inštalácie pecí a krbov atď.)